Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://studservis.ru/gotovye-raboty/nauchno-issledovatelskaya-rabota/307562

Тип работы: Научно-исследовательская работа

Предмет: Языкознание

-

1. (ориг.) Мне было тогда лет двадцать пять, — начал Н. Н., — дела давно минувших дней, как видите.
(худ. пер.) At that time I was five-and-twenty, began N. N., — the deeds of ages long gone by', as you perceive.
(Здесь и далее использован перевод Констанс Гарнетт. При переводе «Н. Н.- N. N.» использована транслитерация. Здесь и далее будут часто встречаться топонимы, обозначенные одной буквой, что свойственно русской классической литературе. Как профессиональный переводчик, так и система машинного перевода прекрасно справляются с этими лексемами, просто пользуясь транслитерацией. «дела давно минувших дней- the deeds of ages long gone by'» - здесь автор могла бы использовать дословный перевод (как в случае с машинным переводом), но вместо этого использует модуляцию (например, заменяет дни на года/эпохи; в контексте выбор слова не важен, важно сохранииь смысл, что это было давно_. Более того, в переводческой сноске Гарнетт отсылает читателя к поэме Пушкина «Руслан и Людмила». «видите- perceive» - тоже модуляция. Здесь не имеется в виду видеть глазами, глагол использован в значении «понимать, воспринимать».
(маш.пер.) I was about twenty—five years old then," N. N. began, "the affairs of bygone days, as you can see.
(Яндекс переводит очень буквально и дословно, минимально используя при этом переводческие трансформации. «about twenty—five years old» - значение «около» сохранено путем использования добавления и модуляции. «N. N.»- транслитерация. «the affairs of bygone days»- так можно перевести, но это подстрочный перевод. Непрямая цитата при этом не сохранена, в отличии от профессионального перевода. Соответственно, нет и переводческих комментариев на этот счет. «see- видеть» - тоже буквально. Этот глагол можно использовать в значении «понимать», но тем не менее, вариант с «perceive» звучит красивее и более литературно).
2. (ориг.) Я только что вырвался на волю и уехал за границу, не для того, чтобы «окончить мое воспитание», как говаривалось тогда, а просто мне захотелось посмотреть на мир божий.
(худ. пер.) I had only just gained my freedom and gone abroad, not to "finish my education," as the phrase was in those days; I simply wanted to have a look at God's world.
(«вырвался на волю- gained my freedom» - модуляция, причем значение фразы меняется. Теряется коннотация освобождения от гнета или облегчения. «Заработать свободу» звучит не так драматично. «как говаривалось тогда- as the phrase was in those days»- модуляция без особого искажения значения. «мир божий- God's world»- скорее всего, калька с русского для сохранения колорита).
(маш.пер.) I just broke free and went abroad, not to "finish my education," as they used to say then, but I just wanted to see the world of God.
(«as they used to say then» - модуляция. Несколько примитивный, но тем не менее, адекватный перевод)
(«вырвался на волю- broke free» - буквальный пеервод, но, возможно, он лучше передает смысл. «как говаривалось тогда- as they used to say then»- модуляция без особого искажения значения).
3. (ориг.) Я был здоров, молод, весел, деньги у меня не переводились, заботы еще не успели завестись — я жил без оглядки, делал что хотел, процветал, одним словом.
(худ. пер.) I was young, and in good health and spirits, and had plenty of money. Troubles had not yet had time to gather about me. I existed without thought, did as I liked, lived like the lilies of the field, in fact.
(здоров, молод, весел- young, and in good health and spirits – модуляция с перестановкой (чтобы использовать подходящее по смыслу выражение to be in good health and spirits, автору пришлось изменить исходный порядок слов. На смысле это не отразилось, но сточки зрения художественного перевода звучит лучше). «деньги у меня не переводились- had plenty of money» - модуляция, генерализация, антонимический перевод. Смысл не искажен, более того, сохранена художественность текста и подчеркнта мысль, что финансовых проблем у персонажа не возникало. «заботы еще не успели завестись -Troubles had not yet had time to gather about me» - модуляция (а также членение предложения). Сохранены значения «еще, не успели, не хватило времени, я был слишком юн для проблем». Также сохранено значение того, что заботы приобретаются постепенно, начиная окружать человека. «Жил- existed» - модуляция, конкретизация.

Сохранено значение прожигания жизни впустую. «Без оглядки- without thought» - модуляция. «делал что хотел - did as I liked» - модуляция. «процветал- lived like the lilies of the field» - модуляция (и идиоматизация). Значение «ни о чем не пережива, жить без забот» сохранено. «одним словом- in fact» - модуляция, без искажения смысла).

-

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://studservis.ru/gotovye-raboty/nauchno-issledovatelskaya-rabota/307562